

Znak: PF.042.8.2023.123

Starachowice, 10.09.2024 r.

## ZAMAWIAJĄCY

Gmina Starachowice, ul. Radomska 45, 27-200 Starachowice

NIP: 664-19-09-150

REGON: 291009892

Strona www: [www.starachowice.eu](http://www.starachowice.eu)

tel.: 41 273-82-52

### ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

(zamówienie którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych  
równowartości kwoty 30.000 euro)

Na przeprowadzenie tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język angielski oraz z języka  
angielskiego na język polski podczas szkolenia dla nauczycieli w dniach 8-9 października 2024 r.  
w Starachowicach

w ramach projektu „Kierunek Przyszłość – Starachowicki Program Rozwoju Lokalnego” – Inicjatywa  
Bilateralna, finansowanego ze środków Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego  
Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego  
(NMF) 2014 – 21r. dotyczącej:

#### I. Zakres rzeczowy zamówienia:

##### Słownik CPV:

- 79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

1. Przedmiotem zapytania ofertowego jest przeprowadzenie tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski podczas prowadzenie szkolenia dla nauczycieli w dniach 8-9 października 2024 r. w Starachowicach.

#### 2. Szczegółowe założenia przedmiotu zamówienia:

a. Usługa będzie polegać na:

- zapewnieniu sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia usługi tłumaczenia symultanicznego (np. bezprzewodowy mobilny zestaw do tłumaczeń symultanicznych typu „tour guide” wraz z niezbędnym wyposażeniem - nadajnik z mikrofonem, odbiorniki ze słuchawkami, transmitter itp.), w tym dostarczenie i zamontowanie wraz z obsługą techniczną. UWAGA: Wymieniony sprzęt nie jest katalogiem zamkniętym. Tłumaczenie będzie odbywało się zarówno w salach konferencyjnych (wewnątrz budynków) oraz podczas wizji lokalnych w terenie. Wykonawca ma za zadanie dobrać taki sprzęt, aby tłumaczenie przebiegało profesjonalnie, z zachowaniem wszelkich standardów tłumaczeń ustnych. W przypadku tłumaczeń w salach - Zamawiający nie posiada swojej kabiny do tłumaczeń ani żadnych innych sprzętów do tłumaczeń symultanicznych. Sale konferencyjne, które będą wykorzystywane są połączone z innymi niewielkimi pomieszczeniami, gdzie tłumacze mogą

przebywać i realizować zamówienie. Wszystkie odbiorniki ze słuchawkami muszą posiadać odpowiedni zakres regulacji głośności, umożliwiający bezproblemowe korzystanie przez osoby z dysfunkcją słuchu.

- zapewnieniu 2 (słownie: dwóch) tłumaczy, którzy będą tłumaczyć podczas trwania szkolenia.
- b. Obszar tematyczny usługi tłumaczenia dotyczy zagadnień: systemu edukacji w Polsce i na terenie Starachowic (informacje ogólne, innowacyjne metody oceniania uczniów, funkcjonowanie Eko Szkoły), polityki młodzieżowej (działania Młodzieżowej Rady Miasta Starachowice, wspieranie rozwoju starachowickiej młodzieży, realizacja przedsięwzięcia Centrum Kreatywności „Pałacyk”), działań kulturowych (wymiana doświadczeń pomiędzy miastem Starachowice a miastem Bergen) oraz rozwoju terytorialnego i partycypacyjnego. Szczegółowy program wizyty studyjnej Zamawiający prześle na 14 dni przed rozpoczęciem wizyty delegacji międzynarodowej.
- c. Forma wizyty – prezentacje (strony norweskiej oraz polskiej), dyskusje, wymiana dobrych praktyk (case studies), wizje lokalne oraz spacer studyjne w terenie (np. odwiedzanie inwestycji, organizacji i miejsc).
- d. Wykonawca zapewni także dostępność tłumaczy podczas rozmów indywidualnych między osobami z Polski oraz Norwegii w trakcie trwania wizyty studyjnej na miejscu w Sali konferencyjnej oraz podczas wizji lokalnych – podczas takich rozmów możliwe jest tłumaczenie konsekwentne. Tłumaczenie rozmów indywidualnych mogą wykonywać tłumacze zaangażowani do tłumaczeń symultanicznych.
- e. Wizyta szkoleniowa odbędzie się w Starachowicach – dokładnie miejsce zostanie wskazane przez Zamawiającego na 10 dni przed rozpoczęciem szkolenia.
- f. Liczba osób: 20 nauczycieli na każdym spotkaniu + 2 trenerów z Norwegii.
- g. Szkolenie odbędzie się w dniach 8 i 9 października 2024 r. (łącznie 2 dni) w godzinach 9:00 - 17:00, wliczając przerwę obiadową. Czas pracy tłumacza liczy się od momentu rozpoczęcia wydarzenia do jego faktycznego zakończenia.
- h. Tłumacz musi przybyć na spotkanie co najmniej 30 minut przed godziną rozpoczęcia wydarzenia.
- i. Koszty dojazdu na miejsce wykonywanych tłumaczeń, zakwaterowania oraz wyżywienia leżą po stronie Wykonawcy.
- j. Każdy z dwóch tłumaczy musi posiadać: biegłą znajomość języka angielskiego, w tym również języka angielskiego technicznego związanego ze specyfiką szkolenia tj. znajomość języka na poziomie co najmniej C1 - zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego przyjętym przez Radę Europy lub posiadać tytuł magistra filologii angielskiej.
- k. Każdy z tłumaczy musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym co najmniej 3 spotkań/konferencji/szkoleń min. 6 godzinnego w okresie ostatnich 4 lat przed złożeniem oferty (potwierdzone w Załączniku nr 2, liczone od dnia upublicznienia zapytania ofertowego).
- l. Jest to kryterium merytoryczne poddawane ocenie punktowej. Tłumacze, którzy będą mieli doświadczenie w tłumaczeniu mniej niż 3 spotkań/konferencji/szkoleń nie będą brani pod uwagę w ocenie, a oferta zostanie odrzucona.
- m. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, specjalizujących się w danej dziedzinie, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

### III. Kryteria wymagane wobec Wykonawcy:

1. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:
  - a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
  - b) posiadania wiedzy i doświadczenia niezbędnego do wykonania usługi,
  - c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
  - d) znajdując się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
3. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części przedmiotu zamówienia innej firmie lub osobie (podwykonawcy) jest zobowiązany do:
  - a) określenia w złożonej ofercie informacji, jaki zakres przedmiotu zamówienia będzie realizowany przez podwykonawców,
  - b) przy realizacji zamówienia z udziałem podwykonawcy zastosowanie mają przepisy art. 738 Kodeksu Cywilnego.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za realizację przedmiotu zamówienia przez podwykonawcę.
5. Wykonawca przed podpisaniem umowy, musi przedłożyć Zamawiającemu kopie oświadczeń bądź umów ze wskazanymi w ofercie podwykonawcami, a w przypadku konsorcjum umowę regulującą wzajemną współpracę i zobowiązania jego członków.
6. W celu uniknięcia konfliktu interesów Zamawiający nie może udzielać zamówienia podmiotom powiązanim z nim osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez Operatora Programu,
  - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli. Operator Programu może wyrazić zgodę na udzielenie zamówienia pomimo wystąpienia przesłanek, o których mowa powyżej.

#### IV. Dokumenty jakie powinni dostarczyć Wykonawcy:

1. Formularz ofertowy, stanowiący załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego wraz z oświadczeniem o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym.
2. Zaparafowany wzór umowy.

#### V. Informacja o sposobie porozumiewania się z wykonawcami

1. Wszelkiego rodzaju oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, informacje, uzupełnienia, pytania itp. (zwane dalej Korespondencją, wyłączając umowę na realizację usługi, aneksy oraz protokoły odbioru) Zamawiający i Wykonawca zobowiązują się przekazywać pisemnie – pocztą elektroniczną.
2. Na etapie składania ofert, wszelkie pytania należy składać na adres email [martyna.stepien@starachowice.eu](mailto:martyna.stepien@starachowice.eu).

#### VI. Opis sposobu przygotowania oferty

1. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w zapytaniu ofertowym i przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w tym dokumencie.
2. Podane w „Formularzu oferty” ceny muszą uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia i nie mogą ulec zmianie w trakcie trwania umowy. Wykonawca przedstawi w ofercie cenę całkowitą netto i brutto obejmującą całość przedmiotu zamówienia, podając ją w zapisie liczbowym i słownie. Cena oferowana musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zadania, w tym podatek VAT w ustawowej wysokości, a także inne koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia. Cena oferty ma być wyrażona w PLN. W przypadku oferty złożonej przez osobę fizyczną, zaoferowana cena musi uwzględniać wszelkie składki ZUS i US (tzw. kwota brutto brutto).
3. Każdy Wykonawca może przedstawić tylko jedną ofertę.

#### VII. Miejsce i termin składania ofert

1. Termin składania ofert upływa 17 września 2024 r. o godz. 15.00. Oferty złożone po tym terminie zostaną odrzucone. Liczy się termin wpływu do Zamawiającego.
2. Oferty należy złożyć w następujący sposób:
  - a) bezpośrednio poprzez Open Nexusa załączając wszystkie wymagane załączniki podpisane elektronicznie lub zeskanowane.
3. Oferty złożone przez pocztę elektroniczną zostaną odrzucone.

#### VIII. Opis kryteriów i sposobu oceny oferty

1. Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę, jeżeli:
  - a) jej treść nie odpowiada treści niniejszego zapytania,
  - b) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia (wykluczenie dotyczy sytuacji, gdy Wykonawca nie spełni warunków udziału w postępowaniu, określonych w pkt. 3 – zostaje on wówczas wykluczony z postępowania a jego ofertę uznaje się za odrzuconą).
2. Kryterium wyboru oferty: cena brutto oferty – 70 pkt, doświadczenie tłumacza nr 1 – 15 pkt, doświadczenie tłumacza nr 2 -15 pkt.

Punktacja dla kryterium cena brutto oferty wyliczana będzie według następującego wzoru P1 – 70 pkt.

$$P_1 = \frac{C_{min}}{C_o} \times 70$$

gdzie:

Cmin - najniższa cena brutto

Co - cena badanej oferty

3. Zamawiający uzna i wybierze, jako najkorzystniejszą ofertę z najwyższą liczbą punktów.
4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy/Wykonawcom, którego/ych oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszym zapytaniu i została oceniona, jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium wyboru, podpisując umowę, której projekt stanowi załącznik nr 2 do niniejszego zapytania.
5. Zamawiający może w toku badania i oceny ofert żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
6. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do uzupełnienia brakujących oświadczeń lub dokumentów lub poprawienia oświadczeń lub dokumentów zawierających błędy.
7. Zamawiający odrzuci ofertę jeżeli będzie ona zawierała cenę brutto wyższą niż kwota, którą dysponuje Zamawiający na realizację usługi. Z tego tytułu Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia przeciwko Zamawiającemu.
8. Zamawiający może unieważnić postępowanie bez podania przyczyny.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość negocjacji ceny z Wykonawcą, który zaoferuje cenę najniższą a która przewyższać będzie możliwości finansowe Zamawiającego.
10. Jeżeli cena w ofercie wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w szczególności jeżeli cena jest niższa o 30% od wartości zamówienia lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert, Zamawiający projektu wzywa Wykonawcę do złożenia wyjaśnień we wskazanym przez siebie terminie, w tym do przedstawienia dowodów na okoliczność, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny.
11. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli Wykonawca nie złożył wyjaśnień w określonym terminie albo jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z przedstawionymi dowodami nie dają podstaw do stwierdzenia, że oferta jest sporządzona prawidłowo. Punktacja dla kryterium doświadczenie tłumacza nr 1 wyliczana będzie według następującego wzoru P2 –15 pkt.

$$P_2 = \frac{D_{min}}{D_o} \times 15$$

gdzie:

Dmin – Liczba punktów uzyskanych

Do – Maksymalna możliwa liczba punktów

12. Doświadczenie tłumacza nr 1 - liczba przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia w okresie ostatnich 4 lat przed złożeniem oferty (potwierdzone w Załączniku nr 2, liczone od dnia upublicznienia zapytania ofertowego) – 15%, gdzie, za każde:

- 3 przeprowadzone tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 0 pkt – liczba minimum, nie skutkująca odrzuceniem oferty.
- 4-8 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 5 pkt.
- 9-12 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 10 pkt.
- powyżej 12 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 15 pkt.

13. Na potwierdzenie tego kryterium należy przedstawić: Załącznik nr 2 (Doświadczenie), podpisane CV, dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług wymienionych w załączniku nr 2 np. protokoły, referencje itp. gdzie jednoznacznie wskazany jest tłumacz. Punktacja dla kryterium doświadczenie tłumacza nr 2 wyliczana będzie według następującego wzoru P<sub>3</sub> –15 pkt.

$D_{min}$

$P_3 = \text{-----} \times 15$

Do

gdzie:

$D_{min}$  – Liczba punktów uzyskanych

Do – Maksymalna możliwa liczba punktów

14. Doświadczenie tłumacza nr 2 - liczba przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia w okresie ostatnich 4 lat przed złożeniem oferty (potwierdzone w Załączniku nr 2, liczone od dnia upublicznienia zapytania ofertowego) – 15%, gdzie, za każde:

- 3 przeprowadzone tłumaczenia symultaniczne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 0 pkt – liczba minimum, nie skutkująca odrzuceniem oferty.
- 4-8 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 5 pkt.

- 9-12 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 10 pkt.
  - powyżej 12 przeprowadzonych tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, podczas min. 6 godzinnej konferencji/forum/spotkania/szkolenia = 15 pkt.
15. Na potwierdzenie tego kryterium należy przedstawić: Załącznik nr 2 (Doświadczenie), podpisane CV, dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług wymienionych w załączniku nr 2 np. protokoły, referencje itp. gdzie jednoznacznie wskazany jest tłumacz.
16. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która otrzyma najwyższą liczbę punktów, będącą sumą punktów za poszczególne kryteria (najkorzystniejsza oferta = punkty za Cenę + punkty za Doświadczenie Tłumacza 1 + Doświadczenie Tłumacza 2).
17. Ocenie podlegać będzie wartość brutto Zamówienia. Zamawiający udzieli Zamówienia Wykonawcy, który złoży najkorzystniejszą ofertę, tj. taką, która otrzyma najwyższą liczbę punktów, wyliczoną na podstawie przedstawionego wzoru.

#### IX. Warunki zmiany umowy

1. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian postanowień zawartej, z wybranym Wykonawcą, umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy. Strony wprowadzą zmiany do umowy w przypadku zaistnienia jednej z okoliczności określonych poniżej (w podpunktach a)-f)) – w przypadku gdy ta okoliczność ma wpływ na postanowienia umowy. Zmiany nie mogą naruszać obowiązujących przepisów prawa ani Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) 2014 – 21r. Dopuszczalne będą zmiany wynikające w szczególności ze:
- a) Zmian w podatku VAT – wynikających ze zmiany przepisów.
  - b) Zmian jakichkolwiek rozporządzeń, przepisów i innych dokumentów, w tym dokumentów programowych Funduszy Współpracy Dwustronnej (FWD) Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-21 (MF EOG) oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego (NMF) 2014 – 21r., mających wpływ na realizację umowy.
  - c) Zmian w zakresie osób wykonujących zamówienie – Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób osobiście wykonujących zamówienie lub dołączenie do grona osób osobiście wykonujących zamówienie dodatkowej osoby pod warunkiem uzyskania przez Wykonawcę akceptacji na piśmie ze strony Zamawiającego, przy czym akceptację może uzyskać jedynie kandydatura osoby spełniającej wymogi niniejszego zapytania ofertowego. Zmiana osoby wykonującej zamówienie bez zgody Zamawiającego skutkować będzie naruszeniem warunków umowy, a tym samym uprawniać Zamawiającego do odstąpienia od umowy
  - d) Zmian w zakresie osób wykonujących zamówienie – na wniosek Zamawiającego, w przypadku niewywiązywania się osób wykonujących zamówienie z powierzonych im obowiązków lub nieprawidłowego wykonywania powierzonych obowiązków. Osoba zastępująca musi spełniać wymogi niniejszego zapytania ofertowego.
  - e) Zmian terminu realizacji zamówienia z przyczyn uwzględniających potrzeby prawidłowej realizacji projektu i osiągnięcia, założonych w projekcie, wskaźników, np. uzasadnionych zmian harmonogramu realizacji działań projektowych,

- f) Wystąpienia okoliczności na które Zamawiający i/lub Wykonawca nie miał wpływu i nie mógł przewidzieć na czas realizacji zamówienia, a które w istotny sposób wpływają na obopólne zobowiązania Zamawiającego i Wykonawcy (dalej: Strony), w przypadku zmiany przepisów prawa istotnych dla realizacji zamówienia, zmian gospodarczych i ustrojowych oraz w przypadku wystąpienia tzw. siły wyższej. Dla celów umowy „siła wyższa” oznacza zdarzenia zewnętrzne, na wystąpienie których Strona nie ma wpływu, których nie można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć nawet w przypadku dołożenia przez Strony najwyższej staranności, i które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, a w szczególności takie jak wojna, zamach terrorystyczny, rozruchy, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozja, strajk, lokaut, generalny brak środków transportu, materiałów lub siły roboczej lub ograniczenia w dostawie energii. Strona, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu umowy wskutek działania siły wyższej, jest obowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o wystąpieniu i ustaniu działania siły wyższej. Brak powiadomienia lub zwłoka z powiadomieniem drugiej Strony o wystąpieniu siły wyższej spowoduje, iż Strona ta nie będzie mogła skutecznie powoływać się na siłę wyższą jako przyczynę zwolnienia z odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania. Strona, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu umowy na skutek działania siły wyższej, jest obowiązana do podjęcia wszelkich możliwych i prawem przewidzianych działań w celu zminimalizowania wpływu działania siły wyższej na wykonanie umowy. Daty lub terminy wypełnienia zobowiązań wynikających z umowy zostaną przełożone lub przedłużone o okres, w którym istniała siła wyższa. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń, będących wynikiem niewykonania lub nienależytego wykonywania umowy, których wystąpienie Strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania umowy lub mogła im zapobiec.

#### **X. Osoba do kontaktów:**

Martyna Stępień, adres e-mail: [martyna.stepien@starachowice.eu](mailto:martyna.stepien@starachowice.eu), numer telefonu kontaktowego: 41 322 10 88.

#### **XI. Załączniki:**

Następujące załączniki stanowią integralną część zaproszenia:

- a. Załącznik 1 – Formularz ofertowy
- b. Załącznik 2 – Doświadczenie tłumaczy
- c. Załącznik 3 – Wzór umowy